

# Curriculum Vitae

Nome e Cognome **Susanna Tizzano**

Cittadinanza Italiana

Data di nascita

Sesso F

**Occupazione** Docente, traduttrice ed interprete di lingue straniere. Inglese e tedesco.

## Istruzione e Formazione

Data 14 marzo 2011

Titolo della qualifica rilasciata **Laurea Specialistica in Traduzione Letteraria e Traduzione Tecnico-Scientifica. DM 509/1999**

Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione Università del Salento, Lecce, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere

Principali tematiche/competenze professionali acquisite Lingua e Traduzione, Mediazione linguistica interculturale. Cinematografia, Sottotitolazione. Lingue di studio: inglese e tedesco.

Titolo della qualifica rilasciata Laurea in Dottore Magistrale (Decreto MIUR n.270/2004, Art.13 comma 7)

Livello nella classificazione nazionale o internazionale Votazione: 110/110 con lode

Data 23.4.2019

Titolo della qualifica rilasciata Master annuale di I livello, "LA DIDATTICA, LA FUNZIONE DEL DOCENTE E L'INCLUSIONE SCOLASTICA DEGLI ALUNNI CON BISOGNI EDUCATIVI SPECIALI (BES)", Corso di Perfezionamento di 1500/60 CFU compreso i 24 CFU nelle discipline previste dal DM n.616 del 10.8.2017. Anno Accademico 2019/2020.

Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione E-Campus Università

Principali tematiche/competenze Antropologia culturale e sociale; pedagogia; pedagogia generale e sociale; pedagogia speciale e didattica dell'inclusione; psicologia scolastica; metodologie e tecnologie didattiche; tecnologie didattiche ed educative

|                                                                      |                                                                                                                                                   |
|----------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Data                                                                 | Settembre 2003                                                                                                                                    |
| Titolo della qualifica rilasciata                                    | <b>Certificate in Teaching English to Speakers of Other Languages (CELTA)</b>                                                                     |
| Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione | <i>University of Cambridge ESOL Examinations</i> , Cambridge, Regno Unito<br>Formazione svolta presso INTERNATIONAL HOUSE, Newcastle, Regno Unito |
| Principali tematiche/competenze professionali acquisite              | Metodologie di insegnamento della lingua inglese ad adulti                                                                                        |
| Titolo della qualifica rilasciata                                    | <b>CELTA Certificate rilasciato da <i>University of Cambridge</i>, ESOL Examinations Regno Unito</b>                                              |
| Livello nella classificazione nazionale o internazionale             | Pass. Numero Certificato: ccpf92659                                                                                                               |

  

|                                                                      |                                                                                 |
|----------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| Data                                                                 | 1990-1993                                                                       |
| Titolo della qualifica rilasciata                                    | <b>Diploma Universitario di Traduttore</b>                                      |
| Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione | Scuola per Interpreti e Traduttori, sede di Napoli                              |
| Principali tematiche/competenze professionali acquisite              | Lingua, traduzione ed interpretariato. Lingue di studio: inglese e tedesco      |
| Titolo della qualifica rilasciata                                    | Diploma Universitario equipollente a Laurea Triennale in Mediazione Linguistica |
| Livello nella classificazione nazionale o internazionale             | 97/100                                                                          |

  

|                                                                      |                                                                                                                                                    |
|----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Data                                                                 | 1990                                                                                                                                               |
| Titolo della qualifica rilasciata                                    | <b>Certificate of Proficiency in English (C2)</b>                                                                                                  |
| Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione | University of Cambridge, ESOL Examinations<br>Formazione presso: Cambridge British School, Naples, Via Roma                                        |
| Principali tematiche/competenze professionali acquisite              | Conoscenza della lingua inglese nelle 4 abilità linguistiche                                                                                       |
| Titolo della qualifica rilasciata                                    | <b>Livello C2</b> del "Common European Framework of Reference for Languages" (Quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue) |
| Livello nella classificazione nazionale o internazionale             | Pass.                                                                                                                                              |

|                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Data                                                                 | 1980-1985                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Titolo della qualifica rilasciata                                    | <b>Diploma di maturità linguistica</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione | Liceo Linguistico Internazionale, Napoli                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Principali tematiche/competenze professionali acquisite              | Lingue straniere (inglese, tedesco, francese), espressione italiana, matematica, arte                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Titolo della qualifica rilasciata                                    | Diploma di istruzione secondaria superiore                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Livello nella classificazione nazionale o internazionale             | 45/60                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Partecipazione a seminari, convegni                                  | <p>24 ottobre 2011 Incontro di aggiornamento: Cambridge days. Salerno</p> <p>30 novembre - 2 dicembre 2011 Convegno internazionale: "Translating Humour in Audiovisual Texts. Lecce"</p> <p>16 aprile 2014 Incontro di aggiornamento: Cambridge days. Napoli</p> <p>11 novembre 2015 Incontro di aggiornamento: Cambridge days. Napoli</p> <p>01 febbraio 2016 Incontro di aggiornamento: Cambridge English Seminar, Napoli</p> <p>7 marzo 2017 Incontro di aggiornamento: Cambridge English Teacher Development Italy</p> <p>27-28 settembre 2018 Convegno nazionale IULS (insegnanti universitari di lingue straniere): Competenza comunicativa: insegnare e valutare L'Università tra Scuola e Mondo del Lavoro, La Sapienza, Roma</p> <p>10 dicembre 2020 IGCSE Global Perspectives, Cambridge University Press, incontro di aggiornamento professionale online</p> |

## Esperienza professionale

### ATTIVITÀ DI DOCENZA IN CORSI UNIVERSITARI

**Vedasi Allegato 1**

|                                       |                                                                                                                                                         |
|---------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Data                                  | 2003-2004; 2007-2008; 2012; 2014; 2015; 2016; 2017; 2018                                                                                                |
| Lavoro o posizione ricoperti          | Attività di docenza in corsi universitari di lingua inglese.                                                                                            |
| Principali attività e responsabilità  | Preparazione linguistica per il conseguimento della certificazione linguistica internazionale Cambridge. Livelli A2 (KET), B1 (PET), B2 (FCE), C1 (CAE) |
| Nome e indirizzo del datore di lavoro | Università del Sannio. Centro Linguistico di Ateneo. Benevento                                                                                          |
| Data                                  | 2008-2009; 2009-2010; 2010-2011; 2013-2014; 2014-2015 (quest'ultimo solo 3° A.A.)                                                                       |
| Lavoro o posizione ricoperti          | Professore a contratto di lingua inglese                                                                                                                |
| Principali attività e responsabilità  | Attività di docenza in "Mediazione Linguistica Orale, Lingua inglese"; L/LIN -12 2° e 3° A.A. nr. 8 crediti CFU (2° A.A.) e nr. 9 crediti CFU (3° A.A.) |
| Nome e indirizzo del datore di lavoro | Scuola Superiore per Mediatori Linguistici, Maddaloni (CE), Via Roma 256, cap 81024                                                                     |
| Data                                  | 2013-2014; 2014-2015                                                                                                                                    |
| Lavoro o posizione ricoperti          | Attività di docenza di lingua inglese a personale amministrativo per formazione professionale                                                           |
| Principali attività e responsabilità  | Docenza di lingua inglese. Livello A2 CEFR                                                                                                              |
| Nome e indirizzo del datore di lavoro | ADISU, Ateneo Federico II, Napoli. Via A. De Gasperi, 45, 80133 Napoli                                                                                  |
| Data                                  | 2015                                                                                                                                                    |
| Lavoro o posizione ricoperti          | Attività di docenza di lingua inglese a Studenti universitari del Corso di Studi dell'Area Giuridica                                                    |
| Principali attività e responsabilità  | Docenza di lingua inglese. Livello B1 CEFR. Contratto integrativo. Decreto nr. 39 del 25.2.2015                                                         |
| Nome e indirizzo del datore di lavoro | Università del Sannio, Giurisprudenza, Benevento                                                                                                        |
| Data                                  | 2016                                                                                                                                                    |
| Lavoro o posizione ricoperti          | Attività di docenza di lingua inglese a Studenti universitari del Corso di Studi dell'Area di Scienze Economiche e Aziendali                            |
| Principali attività e responsabilità  | Docenza di lingua inglese avanzato: Statistica e grafici (6 CFU). Livello B2<br>Contratto integrativo di 20 ore. Decreto nr. 300 del 01.12.2015         |
| Nome e indirizzo del datore di lavoro | Università del Sannio, SEA, Benevento                                                                                                                   |

### ATTIVITÀ DI DOCENZA IN ALTRI CORSI DI LINGUA INGLESE

**Vedasi Allegato 1**

|                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Data                                  | 2017 e 2018                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Lavoro o posizione ricoperti          | Attività di docenza di lingua inglese ( <i>Business English</i> ) presso primario Gruppo statunitense del settore chimico e vetraio. Livelli A2, B1, e B1 + indirizzati ai Dirigenti delle Risorse Umane, Manutenzione e IT. Totale ore A2: 60. B1: 60 e B1+ 60. |
| Principali attività e responsabilità  | Programmazione, sviluppo e erogazione corsi business mirati alla conversazione e ascolto in ambito professionale                                                                                                                                                 |
| Nome e indirizzo del datore di lavoro | PPG Industries Italia, S.p.A. Strada Statale 87 Km 16'460, Caivano, Napoli 80023                                                                                                                                                                                 |
| Data                                  | 1999; 2002; 2003; 2005; 2010; 2014                                                                                                                                                                                                                               |
| Lavoro o posizione ricoperti          | Attività di docenza di lingua inglese nell'ambito di progetti POR 1997-2000 e PON Campania 2000-06 e Master in "Tourist Management (codice 6939, edizione 6005 6939/NA/1).<br>Inglese generale e per scopi speciali (aeronautica, turistico e beni ambientali)   |
| Principali attività e responsabilità  | Docenza di lingua inglese                                                                                                                                                                                                                                        |
| Nome e indirizzo del datore di lavoro | Consorzio Juris-Koan; Consorzio CONSAER FSE; Consorzio TEK-FORM; XENTRA srl. Napoli                                                                                                                                                                              |



|                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|---------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Data                                  | 25.10.2013-23.05.2014                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Lavoro o posizione ricoperti          | Attività di docenza di lingua inglese. Progetto PON F3 denominato "L'inglese, le TIC, la sicurezza, la qualità e i diritti"                                                                                                                                                                |
| Principali attività e responsabilità  | Preparazione linguistica per il rilascio della Certificazione internazionale PEARSON (Livello B1)                                                                                                                                                                                          |
| Nome e indirizzo del datore di lavoro | Scuola Superiore PAGANO-BERNINI, Via Andrea D'Isernia, 40, 80122 Napoli.                                                                                                                                                                                                                   |
| Data                                  | Gennaio-giugno 2014; gennaio-febbraio 2015                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Lavoro o posizione ricoperti          | Attività di docenze di lingua inglese in qualità di "Esperto in <i>Project Management</i> " (Europrogettazione)                                                                                                                                                                            |
| Principali attività e responsabilità  | Corso di lingua inglese finalizzato alla lettura, comprensione e preparazione di un'offerta commerciale in risposta ad una <i>Call for Tender</i> pubblicata in lingua inglese dalla Commissione Europea. Argomenti trattati: bilanci societari, <i>master budget</i> , economia aziendale |
| Nome e indirizzo del datore di lavoro | Scuola Superiore PAGANO-BERNINI, Via Andrea D'Isernia, 40, 80122 Napoli.                                                                                                                                                                                                                   |
| Data                                  | Marzo 2013-giugno 2013                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Lavoro o posizione ricoperti          | Attività di docenza di lingua inglese                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Principali attività e responsabilità  | Preparazione linguistica per il rilascio della Certificazione internazionale CAMBRIDGE FCE (Livello B2). Corso svolto presso Scuola Superiore M. PAGANO, Napoli.                                                                                                                           |
| Nome e indirizzo del datore di lavoro | International English School, Via P.Santoriello, 22, Cava dei Tirreni, Salerno                                                                                                                                                                                                             |
| Data                                  | 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015                                                                                                                                                                                                                                       |
| Lavoro o posizione ricoperti          | Attività di docenza di lingua inglese per scopi speciali.                                                                                                                                                                                                                                  |
| Principali attività e responsabilità  | Docenza di lingua inglese per le professioni sanitarie (personale amministrativo-sanitario)                                                                                                                                                                                                |
| Nome e indirizzo del datore di lavoro | Azienda Ospedaliera Universitaria Federico II, Via Pansini, 5, 80131 Napoli.                                                                                                                                                                                                               |
| Data                                  | 2005-2007                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Lavoro o posizione ricoperti          | Attività di docenza di lingua inglese in ambito aziendale                                                                                                                                                                                                                                  |
| Principali attività e responsabilità  | Docenza di lingua inglese rivolta al personale IKEA, SHENKER e BRITISH INSTITUTES                                                                                                                                                                                                          |
| Nome e indirizzo del datore di lavoro | British Institutes di Acerra                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Data                                  | 2000-2002                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Lavoro o posizione ricoperti          | Attività di docenza di lingua inglese per scopi speciali (aeronautica)                                                                                                                                                                                                                     |
| Principali attività e responsabilità  | Docenza di lingua inglese presso primaria azienda aeronavale campana                                                                                                                                                                                                                       |
| Nome e indirizzo del datore di lavoro | Inlingua. Centro Direzionale Isola G7, Napoli                                                                                                                                                                                                                                              |
| Data                                  | 2005                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Lavoro o posizione ricoperti          | Attività di docenza di lingua inglese per scopi speciali.                                                                                                                                                                                                                                  |
| Principali attività e responsabilità  | Docenza di lingua inglese rivolta a ragionieri-commercialisti                                                                                                                                                                                                                              |
| Nome e indirizzo del datore di lavoro | Università del Sannio. Facoltà di Giurisprudenza. Benevento                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>ATTIVITÀ DI TUTOR ONLINE</b>       |                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Data                                  | 2008                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| Lavoro o posizione ricoperti          | Attività di Tutor ONLINE. Lingua inglese                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Principali attività e responsabilità  | Attività di docenza di tipo e-learning e gestione didattica online. Progetto FIORI                                                                                                                                                                                                         |
| Nome e indirizzo del datore di lavoro | CRUI (Conferenza dei Rettori delle Università Italiane) Piazza Rondanini, 48 Roma                                                                                                                                                                                                          |

**Vedasi Allegato 1**

Data 2016 luglio-dicembre  
 Lavoro o posizione ricoperti Attività di Tutor ONLINE (40 ore). Lingua inglese  
 Principali attività e responsabilità Erogazione e gestione online di contenuti quali prevalentemente risorse di testo sulle 4 abilità linguistiche di livello C1 su piattaforma Moodle. Correzione "Writing" dei discenti. (Vedasi Allegato 1).  
 Nome e indirizzo del datore di lavoro Unisannio, Benevento. Centro Linguistico di Ateneo.

Data 2017 Gennaio-in corso.  
 Lavoro o posizione ricoperti Attività di Tutor ONLINE (40 ore). Lingua inglese  
 Principali attività e responsabilità Erogazione e gestione online di contenuti quali prevalentemente risorse di testo sulle 4 abilità linguistiche di livello C1 su piattaforma Moodle. Correzione "Writing" dei discenti. (Vedasi Allegato 1).  
 Nome e indirizzo del datore di lavoro Unisannio, Benevento. Centro Linguistico di Ateneo.

Data 2017 Gennaio-giugno.  
 Lavoro o posizione ricoperti Attività di Tutor ONLINE (30 ore). Lingua inglese.  
 Principali attività e responsabilità Erogazione e gestione online di contenuti quali prevalentemente risorse di testo sulle 4 abilità linguistiche di livello B1 su piattaforma Moodle. Correzione "Writing" dei discenti. (Vedasi Allegato 1).  
 Nome e indirizzo del datore di lavoro Unisannio, Benevento. Centro Linguistico di Ateneo.

Data Maggio 2014  
 Progetto ERASMUS + 2013/2014 avente ad oggetto i seguenti progetti KA1 TeaCh - *Teacher's Challenge* e KA2 TAG4L - *Teaching, Assessment And Guidance for Lifelong Learning*.  
 Lavoro o posizione ricoperti Consulente linguistico  
 Principali attività e responsabilità Consulenza linguistica e attività di traduzione relativamente al progetto di cui sopra  
 Nome e indirizzo del datore di lavoro Scuola Mario Pagano, Napoli. Via Andrea D'Isernia, 40, 80122 Napoli.

#### ATTIVITÀ DI DOCENZA UNIVERSITARIA SULLA TRADUZIONE ECONOMICA/GIURIDICO-LEGALE

**Vedasi Allegato 2**

Data 2004  
 Lavoro o posizione ricoperti Attività di docenza sulla traduzione (inglese-italiano e viceversa)  
 Principali attività e responsabilità Docenza sulla traduzione nell'ambito del Master "Esperto dei mercati sensibili e dei diritti del consumatore"  
 Nome e indirizzo del datore di lavoro Università degli Studi del Sannio. Dipartimento Pe.Me.Is. Benevento

#### ATTIVITÀ DI TRADUZIONE IN AMBITO ECONOMICO/GIURIDICO-LEGALE

Data 2004  
 Lavoro o posizione ricoperti Attività di traduzione giuridico-legale (italiano-inglese e viceversa)  
 Principali attività e responsabilità Traduzioni afferenti il settore economico e giuridico-legale (diritto commerciale, societario, navale, civile processuale, contrattualistica)  
 Nome e indirizzo del datore di lavoro Gruppo Augustea. Viale Gramsci, 5 Napoli

## ATTIVITÀ DI TRADUZIONE GIURATA

|                                       |                                                                                                                  |
|---------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Data                                  | 2004 ad oggi                                                                                                     |
| Lavoro o posizione ricoperti          | Attività di traduzioni giuridico-legali giurate ed apostillate. Inglese e tedesco                                |
| Principali attività e responsabilità  | Traduzioni afferenti il settore del diritto commerciale, privato, societario, navale, civile processuale, penale |
| Nome e indirizzo del datore di lavoro | Tribunale di Avellino e Napoli. Iscrizione Albo dei Traduttori ed Interpreti Giurati, reg. nr.134.               |

## ATTIVITÀ DI TRADUZIONE

|                                       |                                                                                                                                                                                    |
|---------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Data                                  | 1995 ad oggi                                                                                                                                                                       |
| Lavoro o posizione ricoperti          | Attività di traduzione. (inglese-italiano e viceversa)                                                                                                                             |
| Principali attività e responsabilità  | Traduzioni in ambito assicurativo, automobilistico, edile, chimico-fisico, informatico, medico, socio-politico, musicale, economico-aziendale. Brochure e siti internet aziendali. |
| Nome e indirizzo del datore di lavoro | Società, enti ed imprese sia pubblici che privati.                                                                                                                                 |

## ATTIVITÀ DI INTERPRETARIATO DI TRIBUNALE

**Vedasi Allegato 3**

|                                       |                                                                                           |
|---------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| Data                                  | 2004 ad oggi                                                                              |
| Lavoro o posizione ricoperti          | Attività di interprete giurata                                                            |
| Principali attività e responsabilità  | Attività di interpretariato in aule di tribunale. Settore civile e penale                 |
| Nome e indirizzo del datore di lavoro | Tribunale di Avellino. Iscrizione Albo dei Traduttori ed Interpreti Giurati, reg. nr.134. |

## ALTRE ATTIVITÀ DI INTERPRETARIATO

|                                       |                                                                                             |
|---------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| Data                                  | 1995 ad oggi                                                                                |
| Lavoro o posizione ricoperti          | Attività di interprete di trattativa, consecutiva e simultanea. Lingua Inglese              |
| Principali attività e responsabilità  | Attività di interpretariato nei settori aeronavale, automobilistico, commerciale, aziendale |
| Nome e indirizzo del datore di lavoro | Società, enti e imprese sia pubblici che privati.                                           |

## ALTRI TITOLI

|                                       |                                                                   |
|---------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| Data                                  | 2003 al 2006 e dal 2015 ad ora                                    |
| Lavoro o posizione ricoperti          | Titolo di "Cultrice della materia" (lingua inglese)               |
| Principali attività e responsabilità  | Assistente esami accademici di lingua inglese                     |
| Nome e indirizzo del datore di lavoro | Facoltà di Giurisprudenza presso Università del Sannio. Benevento |

## ATTIVITÀ DI FORMAZIONE DOCENTI

|                                       |                                                                                                                                                                                               |
|---------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Data                                  | Dicembre 2006                                                                                                                                                                                 |
| Lavoro o posizione ricoperti          | <i>Teacher Trainer</i> . Formatore Docenti                                                                                                                                                    |
| Principali attività e responsabilità  | Seminario di aggiornamento professionale sull'interpretariato e le sue varie forme: panoramica e approfondimento sulla tecnica della consecutiva rivolto al corpo docente di lingue straniere |
| Nome e indirizzo del datore di lavoro | E-Learning Srl Polo di Foggia della Libera Università degli Studi San Pio V Rom Via Fania, 8 71121 Foggia                                                                                     |

|                              |                                            |
|------------------------------|--------------------------------------------|
| Data                         | Gennaio 2007                               |
| Lavoro o posizione ricoperti | <i>Teacher Trainer</i> . Formatore Docenti |



Principali attività e responsabilità Seminario di aggiornamento professionale sulla traduzione e i rispettivi approcci didattico-metodologici rivolto al corpo docente di lingue straniere

Nome e indirizzo del datore di lavoro Luspio, Libera Università degli Studi, Via Fania, 8 71121 Foggia

## LAVORO DIPENDENTE

Data 1987-1990

Lavoro o posizione ricoperti "Customs Clerk" (Ufficio Sdoganamento Merci Militari)

Principali attività e responsabilità Preparazione documenti per sdoganamento merci da e in partenza per Basi USA nel mondo, contatti dogane estere e interpretariati in lingua inglese e tedesca per risoluzione problemi doganali

Nome e indirizzo del datore di lavoro Us Navy Naval Support Activity, Water Freight Terminal Branch (Marina Militare Americana). Porto di Napoli. Lingua ufficiale: inglese americano

## Competenze linguistiche

|              |                            |    |                                      |    |         |
|--------------|----------------------------|----|--------------------------------------|----|---------|
| Madrelingua  | Italiano                   |    |                                      |    |         |
| Altre lingue | Inglese, tedesco, francese |    |                                      |    |         |
| Skills       | Comprensione               |    | Parlato                              |    | Scritto |
|              | Ascolto / Lettura          |    | Interazione orale / Produzione orale |    |         |
| Inglese      | C2                         | C2 | C2                                   | C2 | C2      |
| Tedesco      | C2                         | C2 | C2                                   | C2 | C2      |
| Francese     | A2                         | A2 | A2                                   | A2 | A2      |

Competenze organizzative, gestionali e comunicative Capacità organizzativa nella gestione e ottimizzazione di tempi e risorse. Definizione di obiettivi e finalità, individuazione di criticità e orientamento al risultato con atteggiamento e azioni pragmatiche. Comunicazione e comunicatività buona acquisite attraverso la professione di interprete e un approccio didattico di tipo comunicativo-funzionale.

Capacità e competenze personali Spirito di iniziativa, attenzione al dettaglio, energia, pensiero analitico, autocontrollo, entusiasmo

Competenze professionali Autonomia organizzativa in fase di programmazione e realizzazione delle attività didattiche di ogni tipo (corsi di lingua generali e per scopi speciali). Capacità di lavorare a ritmi serrati e fortemente scadenziati. Puntualità nella consegna dei lavori di traduzione.

Competenze informatiche Pacchetto Office, Wordfast. Navigazione Internet. Piattaforma Online Cambridge-Crui Course-B1 Piattaforma E-learning MOODLE Utilizzo come Profilo DOCENTE

Patente di guida Tipo B

Ulteriori informazioni Su richiesta

Allegati Elenco dettagliato attività di Docenza (Allegato 1), Traduzioni (Allegato 2) ed Interpretariati (3)

La Sottoscritta, consapevole che in caso di dichiarazione mendace sarà punita ai sensi del Codice Penale secondo quanto prescritto dall'Art. 76 del PDR 445/2000 e che, inoltre, qualora dal controllo effettuato emerga la non veridicità del contenuto di taluna delle dichiarazioni rese, decadrà dai benefici conseguenti al provvedimento eventualmente emanato sulla base della dichiarazione non veritiera (art. 45 PDR 445/2000). Dichiaro di essere informata, ai sensi e per gli effetti di cui all'Ar.18 del D.L.196/2003, che i dati personali raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente dichiarazione viene resa.



# ATTIVITÀ DI DOCENZA

## Lingua INGLESE

- 1999 Attività didattica di un modulo di lingua inglese nell'ambito del corso di formazione per "Operatore turistico ambientale e guida ai beni archeologici". POR Campania 1997-2000 per conto del Consorzio Juris-Koan.;
- 2000-2002 Attività didattica nell'ambito di corsi di inglese aeronavale finalizzati alla formazione del personale impiegato presso primarie aziende aereonavali campane per conto di Inlingua, Napoli;
- 2002-2003 Attività didattica nell'ambito del Progetto di Formazione Professionale CONSAER FSE-POR Campania per il Corso di formazione di inglese aeronavale (traduzione manualistica americana) per la formazione di tecnici manutentori di velivoli, Pomigliano per conto di Consorzio Consaer;
- 2003 Progettazione e attività didattica nell'ambito del progetto PON Nazionale Ricerca Scientifica 2000-2006 "Egreli" per il Master "Esperta in gestione di rifiuti urbani negli enti locali e imprese", Villa Signorini per conto di Consorzio Tek-Form. Totale ore: 42. Livello B1. Totale ore: 42;
- 2003 Attività didattica nell'ambito del PON Nazionale Ricerca Scientifica annualità 2000-2006 per Progetto "Animatore Turistico Ambientale", Villa Signorini per conto di Consorzio Tek-Form. Livello B1+;
- 2003 Corsi di traduzione per preparazioni esami universitari (inglese e tedesco) presso Benedict School di Pomigliano D'Arco;
- 2003-2004 Corso di inglese di Livello B1, finalizzato al conseguimento della Certificazione internazionale Cambridge PET. Progetto POR Campania. Centro Linguistico di Ateneo. Università degli Studi del Sannio (BN). Totale ore: 50;
- 2004 Attività didattica nell'ambito del Progetto POR Campania, potenziamento programmazione Piano I.F.T.S. 20020-01 per il corso di inglese, Modulo II per "Tecnico Informatico per la gestione dei sistemi di qualità delle piccole e medie imprese manifatturiere" presso l'istituto V. Bachelet di S. Maria a Vico.. Livello B2. Totale ore: 35;
- 2004 Progettazione e attività didattica di un modulo dedicato alla lingua inglese dal titolo "Traduzione nell'ambito del Master "Esperto dei mercati sensibili e dei diritti del consumatore" organizzato dal Dipartimento Pe.Me.Is dell'Università degli Studi del Sannio. Totale ore: 10;
- 2004-05 Progettazione ed esecuzione corsi di inglese generale e business nell'ambito del programma di formazione linguistica del Management di IKEA Napoli, sito in Afragola per conto di British Institutes, Acerra. Livelli: A1, A2, B1, B2. Numero di ore totali: 300;
- 2004-05 Attività didattica e coordinamento di corsi annuali di "Business English" e "Conversation" presso il British Institutes di Acerra. Livello A2, B1, B2. Totale ore: 100;
- 2005 Corso di inglese generale presso società manifatturiera per conto di British Institutes di Acerra. Livello A2. Totale ore: 60;
- 2005 Attività didattica presso Schenker Logistics sita in Maddaloni (CE) per conto di British Institutes di Acerra. Livello A2. Totale ore: 60;
- 2005 Lezioni di lingua inglese presso Università del Sannio (BN) per corso di aggiornamento professionale per ragionieri-commercialisti;
- 2005-2010 Corsi di inglese (Livelli A2 e B2) generale e business e consulenze linguistiche presso società calzaturiera sita in Casandrino;
- 2005-2007 Progettazione ed esecuzione corsi di inglese business (Livelli A2 e B1) individuali e di gruppo presso stabilimento di produzione cartonati sito in Nola, Area CIS. Totale ore: 207;
- 2007-2008 Corso di inglese, Livello A2, rivolto ai Dottorandi SEA e tenutosi presso CLA dell'Università del Sannio sino a marzo 2008 finalizzato al conseguimento della Certificazione internazionale Cambridge KET (Livello A2). Totale ore: 50;
- 2007-2016 Progettazione ed esecuzione corsi di inglese specialistico per infermieri (crediti ECM) presso primaria azienda ospedaliera campana. Livelli A2 e A2+. Totale ore complessive: 170;
- 2008 Corso di inglese, Livello B1, svolto per conto della CRUI (Conferenza dei Rettori delle Università Italiane) nell'ambito del Progetto FIORI. Incarico di TUTOR ONLINE. Totale ore: 30;



- 2008-2014 Professore a contratto presso la Scuola Superiore di Mediazione Linguistica “Don Salvatore D’Angelo” sita in Maddaloni, Via Roma 254. (CE) (Laurea triennale). Docenza in: Mediazione Linguistica Orale: Lingua Inglese. Ann. Accademici 2008/2009 Lingua inglese III (L-LIN/12) 40 ore, secondo semestre; 2009/2010 Lingua inglese III (L-LIN/12) 40 ore, primo semestre; 2010/2011 Lingua inglese III (L-LIN/12) 40 ore, secondo semestre; 2013/2014 Lingua inglese II (L-LIN/12) 64 ore annuali, Lingua inglese III (L-LIN/12) 74 ore annuale. Argomenti trattati: politica economica, medicina, telecomunicazioni. Crediti CFU = 8 al II A.A. e 9 al III A.A.
- 2010 Progettazione e attività didattica di un modulo dedicato alla lingua inglese per scopi speciali nell’ambito del Master in “Tourism Management” organizzato da Xentra, Napoli. Livello B2. Totale ore: 28;
- 2012 Attività didattica relativa all’insegnamento della lingua inglese, Livello A2, per preparazione studenti universitari al conseguimento della Certificazione internazionale della lingua inglese: Cambridge KET. Centro Linguistico di Ateneo. Università del Sannio. (Durata dell’incarico: 27.02.2012-30.06.2012). Incarico Rep. Nr.257/2012. Totale ore: 50;
- 2013 Corso di “Traduzione” dalla lingua inglese in italiano tenutosi presso Multicenter School, Via San Donato, 17, Napoli. Livello B2. Gennaio-giugno 2013. Totale ore: 30.
- 2013 Corso di inglese, Livello B2, rivolto ad un numero selezionato di studenti della Scuola Superiore “Mario Pagano” di Napoli per il conseguimento della Certificazione internazionale della lingua inglese: Cambridge FCE). Contratto con la scuola “International English School” di Xavier Spiteri, Cava dei Tirreni, Salerno. Totale ore: 50 (marzo-giugno);
- 2013-14-15 2 corsi di inglese generale, Livello A1 e A2, rivolto al personale amministrativo della ADISU Federico II, azienda pubblica. Totale ore: 72. (Contratto dal 4.12.2013 al 28.5.2014). Annualità 2015 (Contratto dal 3.12.2014 al 10.6.2015) Totale ore: 72 (36 ore per ciascun corso). Sede di Via Alcide De Gasperi, 45, Napoli. Totale ore complessive: 144;
- 2014-2015 2 Corsi di inglese di nr. 15 ore ciascuno, Livello B2, rivolto a studenti di scuola dell’Istituto Statale di Istruzione Superiore Pagano-Bernini avente ad oggetto l’“Europrogettazione” svolto in collaborazione con la Camera di Commercio italo-belga. Inquadramento: Esperta di Lingua Inglese e di Project Management (Contratto da gennaio a febbraio 2014 e 2015). Totale ore: 30;
- 2014 Corso di inglese di Livello B1, nell’ambito di un PONF3 denominato “L’inglese, le TIC, la sicurezza, la qualità e i diritti” rivolto a studenti dell’Istituto Statale di Istruzione Superiore Pagano-Bernini e finalizzato al conseguimento della Certificazione internazionale di lingua inglese PEARSON (Contratto dal 25.10.2013 al 23.5.2014). Totale ore: 50;
- 2014 Conferimento di incarico per lo svolgimento di attività di ideazione, stesura, traduzione della domanda di partecipaz. (application form) relativamente ai Progetti “KA1-TeaCh-Teacher’s Challenge e KA2-TAG4L-Teaching, assessment and guidance for lifelong learning”. Istituto Statale di Istruzione Superiore PAGANO-BERNINI, Via A. D’Isernia, Napoli. Totale ore: 25.
- 2014 Corso di inglese di Livello B2, rivolto ad insegnanti di discipline non linguistiche di scuola secondaria di I e II grado ai fini del conseguimento della Certificazione internazionale FCE, nell’ambito del progetto denominato “Corsi di lingua inglese per l’insegnamento di discipline non linguistiche secondo la metodologia “Content and Language Integrated Learning” (CLIL). Conferimento incarico Rep. 297/24.6.2014. Durata dell’incarico: 24.06.2014-30.11.2014. Centro Linguistico di Ateneo, Università del Sannio. Totale ore. 90;
- 2015 Attività di didattica frontale relativa all’insegnamento della lingua inglese, Livello B1 per preparazione studenti universitari al conseguimento della Certificazione internazionale della lingua inglese: Cambridge PET. Centro Linguistico di Ateneo, Università del Sannio. Conferimento incarico Rep. Nr.332/22.1.2015. Durata dell’incarico: 22.01.2015-30.06.2015. Totale ore: 50.
- 2015 Attività di docenza universitaria relativa all’insegnamento della lingua inglese. Contratto integrativo: INGLESE 1 – Giurisprudenza presso Università del Sannio. Aprile 2015. Contratto integrativo. Decreto nr. 39 del 25.2.2015. Livello B1. Totale ore: 30.
- 2015 Corso Individuale di Inglese Business, di livello B1+ rivolto al Responsabile delle Risorse Umane presso multinazionale sita in Caivano (NA). Settore chimico. Incarico in corso di espletamento.
- 2015 Attività di didattica frontale relativa all’insegnamento della lingua inglese, Livello B2, per preparazione studenti universitari al conseguimento della Certificazione internazionale della lingua inglese: Cambridge FCE. Università del Sannio. Centro Linguistico di Ateneo, Università del Sannio. Conferimento incarico Rep. Nr. 349/10.11.2015. Totale ore: 50.



- 2016 Attività didattica relativa all'insegnamento della lingua inglese, Livello C1, per preparazione studenti universitari al conseguimento della Certificazione internazionale della lingua inglese di livello C1 (Cambridge CAE). Università del Sannio. Incarico Rep. N. 354/8.1.2016. Centro Linguistico di Ateneo, Università del Sannio. Totale ore: 100.
- 2016 Attività di docenza universitaria relativa all'insegnamento della lingua inglese: Corso avanzato. Livello B2. Contratto integrativo INGLESE 2 –DEMM-SEA- Statistica- presso Università del Sannio, SEA. Totale ore: 20.
- 2016 Attività di docenza relativamente al corso di inglese Livello C1, rivolto ad insegnanti di discipline non linguistiche di scuola secondaria di I e II grado ai fini del conseguimento della Certificazione internazionale di livello C1 (Cambridge CAE), nell'ambito del progetto denominato "Corsi di lingua inglese per l'insegnamento di discipline non linguistiche secondo la metodologia "Content and Language Integrated Learning" (CLIL). Conferimento incarico Rep. 361/6.9.2016. Durata dell'incarico: luglio-dicembre 2016. Centro Linguistico di Ateneo, Università del Sannio. Totale ore: 90.
- 2016 Attività di Tutor Online relativamente al corso di inglese di Livello C1, rivolto ad insegnanti di discipline non linguistiche di scuola secondaria di I e II grado ai fini del conseguimento della Certificazione internazionale di livello C1 (Cambridge CAE), nell'ambito del progetto denominato "Corsi di lingua inglese per l'insegnamento di discipline non linguistiche secondo la metodologia "Content and Language Integrated Learning" (CLIL). Conferimento incarico Rep. 362 del 6.9.2016. Durata dell'incarico: luglio-dicembre 2016. Centro Linguistico di Ateneo, Università del Sannio. Totale ore: 40.
- 2017 Attività di Tutor Online finalizzata al corso di preparazione per il conseguimento della certificazione internazionale di lingua inglese di Livello B1, rivolta a studenti universitari dell'Università del Sannio. Incarico Rep. N. 363 del 20.12.2016. Totale ore: 30.
- 2017 Attività di didattica (sia frontale che online) relativamente a corso di lingua inglese di Livello C1, rivolta a studenti universitari e finalizzata al conseguimento della Certificazione internazionale della lingua inglese: Cambridge CAE. Università del Sannio. Centro Linguistico di Ateneo, Università del Sannio. Incarico Rep. N. 368 e 367 del 14.12.2016 Totale ore frontali: 80. Totale ore Tutor Online: 40.
- 2017 Attività di Tutor Online finalizzata al corso di preparazione per il conseguimento della certificazione internazionale di lingua inglese di Livello B1, rivolta a studenti universitari dell'Università del Sannio. Incarico Rep. N. 369 del 20.12.2016. Totale ore: 30.
- 2017 Attività di didattica frontale relativa all'insegnamento della lingua inglese, Livello B2, rivolta a studenti universitari e finalizzata al conseguimento della Certificazione internazionale della lingua inglese: Cambridge FCE. Università del Sannio. Centro Linguistico di Ateneo, Università del Sannio. Incarico Rep. N. 370 del 20.12.2016 Totale ore: 50.
- 2017 e 2018 Attività di docenza di lingua inglese (*Business English*) presso primario Gruppo statunitense del settore chimico vetraio. Livelli A2, B1, e B1 + indirizzati ai Dirigenti delle Risorse Umane, Manutenzione e IT. Totale ore A2: 60. B1: 60 e B1+: 60.
- 2018 Attività di didattica (sia frontale che online) relativa all'insegnamento della lingua inglese, Livello B1, rivolta a studenti universitari partecipanti al programma Erasmus+:Erasmus, finalizzata al conseguimento della Certificazione internazionale della lingua inglese: Cambridge FCE. Università del Sannio. Centro Linguistico di Ateneo, Università del Sannio. Incarico Rep. N. 376 e 377 del 02.11.2017 Totale ore frontali: 50. Totale ore Tutor Online: 20.
- 2018 Attività di didattica (sia frontale che online) relativamente a corso di lingua inglese di Livello C1, rivolta a studenti universitari e finalizzata al conseguimento della Certificazione internazionale della lingua inglese: Cambridge CAE. Università del Sannio. Centro Linguistico di Ateneo, Università del Sannio. Totale ore frontali: 80. Totale ore Tutor Online: 40. Incarico Rep. N.379 del 21.12.2017
- 2018 Attività di didattica (sia frontale che online) relativa all'insegnamento della lingua inglese, Livello B2, rivolta a studenti universitari e finalizzata al conseguimento della Certificazione internazionale della lingua inglese: Cambridge FCE. Università del Sannio. Centro Linguistico di Ateneo, Università del Sannio. Totale ore: 70. Totale ore Tutor Online: 35. Incarico Rep. N.379 del 21.12.2017
- 2018 Attività di didattica (sia frontale che online) relativa all'insegnamento della lingua inglese, Livello B2, rivolta a studenti universitari e finalizzata al conseguimento della Certificazione internazionale della lingua inglese: Cambridge FCE. Università del Sannio. Centro Linguistico di Ateneo, Università del Sannio. Totale ore: 50. Totale ore Tutor Online: 35. Incarico Rep. N.379 del 21.12.2017



- 2019 Attività di didattica (sia frontale che online) relativa all'insegnamento della lingua inglese, Livello B2, rivolta a studenti universitari e finalizzata al conseguimento della Certificazione internazionale della lingua inglese: Cambridge FCE. Università del Sannio. Centro Linguistico di Ateneo, Università del Sannio. Totale ore: 80. Totale ore Tutor Online: 40. Incarico Rep. N.387 del 10.09.2019.
- 2020-2021 Corsi di Inglese di livello B2 per la preparazione dell'esame britannico IGCSE-ESL rivolto agli studenti di primo, secondo e terzo liceo classico della Scuola Superiore Liceo SBORDONE di Napoli. Totale ore online e in modalità blended: 200 circa. Utilizzo piattaforma Argo e Bsmart.
- 2021-2022 Attività di didattica (sia frontale che online) relativa all'insegnamento della lingua inglese, Livello B2, rivolta a studenti universitari e finalizzata al conseguimento della Certificazione internazionale della lingua inglese: Cambridge FCE. Università del Sannio. Centro Linguistico di Ateneo, Università del Sannio. Totale ore: 80. Totale ore Tutor Online: 40. Incarico Rep. N.387 del 10.09.2019.
- 2021-2022 Corsi di Inglese di livello B2 per la preparazione dell'esame britannico IGCSE-ESL rivolto agli studenti di primo, secondo e terzo liceo classico della Scuola Superiore Liceo SBORDONE di Napoli.
- 2022-2023 Corsi di Inglese di livello B1/B2 per la preparazione dell'esame britannico IGCSE-ESL rivolto agli studenti di primo, secondo liceo classico della Scuola Superiore Liceo SBORDONE di Napoli.
- 2022-2023 Attività di didattica (sia frontale che online) relativa all'insegnamento della lingua inglese, Livello C1 (80 ore in presenza e 40 ore online) e B2 (70 ore in presenza e 30 ore online), rivolta a studenti universitari e finalizzata al conseguimento della Certificazione internazionale della lingua inglese di Livello C1 e B2. Università del Sannio. Centro Linguistico di Ateneo, Università del Sannio.

## RIEPILOGO CONTRATTI CON UNIVERSITA' "UNISANNIO", BENEVENTO

| PERIODO                                               | ENTE, ISTITUZIONE            | CONTRATTO                                                  | PREPARAZIONE ESAMI CAMBRIDGE PER LIVELLI | LEZIONI        |                |
|-------------------------------------------------------|------------------------------|------------------------------------------------------------|------------------------------------------|----------------|----------------|
|                                                       |                              |                                                            |                                          | FRONTALI       | ONLINE         |
| OTTOBRE 2022 - MARZO 2023<br>GENNAIO 2023-GIUGNO 2023 | UNISANNIO, CLA<br>BENEVENTO  | NR.8/2022<br>NR.1/2023                                     | C1<br>B2                                 | 80<br>70       | 40<br>30       |
| SETTEMBRE 2021 - GIUGNO 2022                          | UNISANNIO, CLA<br>BENEVENTO  | 3 CONTRATTI                                                | B2                                       | 70+23          | 30             |
| SETTEMBRE-DICEMBRE 2019                               | UNISANNIO, CLA<br>BENEVENTO  | 387/10.09.19                                               | B2                                       | 80             | 40             |
| GENNAIO-OTTOBRE 2018                                  | UNISANNIO, CLA<br>BENEVENTO  | 379/21.12.17                                               | C1<br>B2<br>B2                           | 80<br>70<br>50 | 40<br>35<br>35 |
| NOVEMBRE 2016 -<br>GIUGNO 2017                        | UNISANNIO, CLA               | 376- 377/ 2.11.17                                          | B1                                       | 50             | 20             |
| GENNAIO-GIUGNO 2017                                   | UNISANNIO, CLA               | 370/20.12.16                                               | B2                                       | 50             | ---            |
| GENNAIO-GIUGNO 2017                                   | UNISANNIO, CLA               | 369/20.12.16                                               | B1                                       | ---            | 30             |
| DICEMBRE 2016 -GIUGNO 2017                            | UNISANNIO, CLA               | 367-368/14.12.16                                           | C1                                       | 80             | 40             |
| 2017                                                  | UNISANNIO, CLA               | 363/20.12.2016                                             | B1                                       | ---            | 30             |
| SETTEMBRE- DICEMBRE 2016                              | UNISANNIO, CLA               | 361-362/6.9.16                                             | C1 PER "CLIL"                            | 90             | 40             |
| APRILE-OTTOBRE 2016                                   | UNISANNIO, DEMM              | DIDATTICA<br>INTEGRATIVA A.A.<br>DECRETO<br>300/01.12.2015 | CORSO AVANZATO LINGUA INGLESE<br>(6 CFU) | 20             | ---            |
| GENNAIO-NOVEMBRE 2016                                 | UNISANNIO, CLA               | 354/8.1.16                                                 | C1                                       | 100            | ---            |
| NOVEMBRE 2015 –GIUGNO 2016                            | UNISANNIO, CLA               | 349/10.11.15                                               | B2                                       | 50             | ---            |
| APRILE – OTTOBRE 2015                                 | UNISANNIO,<br>GIURISPRUDENZA | DIDATTICA<br>INTEGRATIVA<br>DECRETO 39/25.2.15             | B1, INGLESE 1                            | 30             | ---            |
| GENNAIO- GIUGNO 2015                                  | UNISANNIO, CLA               | 332/22.1.15                                                | B1                                       | 50             | ---            |
| GIUGNO – NOVEMBRE 2014                                | UNISANNIO, CLA               | 297/24.6.2014                                              | B2 PER "CLIL"                            | 90             | ---            |
| 2012                                                  | UNISANNIO, CLA               | 257/2012                                                   | A2                                       | 50             | ---            |
| 2008                                                  | CRUI, ROMA                   | PROGETTO "FIORI"                                           | B1                                       | ---            | 30             |
| 2007-2008                                             | UNISANNIO, CLA               | --                                                         | A2 DOTTORANDI SEA                        | 50             | ---            |
| 2003-2004                                             | UNISANNIO, CLA               | --                                                         | B1 "POR CAMPANIA"                        | 50             | ---            |

PER GLI ALTRI INCARICHI DI DOCENZA PRESSO ALTRI ENTI E ISTITUTI VEDASI PAGINA 4 E 5 DEL CV

DAL 1989 AD OGGI

## ATTIVITA' DI TRADUZIONE Lingua INGLESE

### Area giuridico-legale

Relazione congressuale in materia dell'istituto del giudice di pace in Italia per convegno magistrati in Russia; atti costitutivi, rescissioni ed alienazioni di società; statuti societari; verbali di assemblea; atti di citazione; sentenze di divorzio; rinunce di eredità; sentenze di tribunale in materia societaria; contratti di joint-venture; contratti di fornitura di servizi e di produzione di beni; contratti di acquisto di titoli azionari, dissequestri di nave; certificati di residenza, matrimonio, morte, carichi pendenti; aperture e rinunce di testamenti; atti di vendita di navi; procure speciali, contratti di costruzione e compravendita di petroliere; contratti di locazioni immobiliari; pareri legali aventi ad oggetto collisioni navali internazionali; contratti di finanziamento; registri navali internazionali; estratti matricola navi; contratti di noleggio a scafo nudo; sistemi di *corporate governance*; regolamenti interni in materia di anticorruzione e anti-tangente; bilanci e fusioni societarie; visure camerali; regolamenti societari in materia di operazioni con parti correlate; contratti di gestione navale. Richieste di intimazione di testimoni e altri incarichi giudiziari (rogatorie internazionali, audizioni testimoniali) Brochure bancarie. Verbali di udienza preliminare. Documentazioni per contrarre matrimonio all'estero. Titoli di studio (lauree, diplomi, ecc.)

### Area assicurativa ed automobilistica

Richieste di risarcimento danni; perizie di veicoli sinistrati, libretti di circolazione e fogli complementari, ecc.

### Area ingegneristica (meccanica, elettronica, aeronautica, navale)

Manuali d'uso, manutenzione e programmazione per l'industria aeronautica; manuali di manutenzione di impianto elettrico e di crio-condensazione; manualistica inerenti a centrifughe, stampatrici, macchine riempi-tubetti, seghe, elettro-pompe, escavatori e benne, ecc. Manualistica in materia di sicurezza dell'ambiente di lavoro su navi.

### Area commerciale

Corrispondenza commerciale di vario genere; ordini, marketing, bilanci societari, buste paga, ecc.

### Area edile

Gare d'appalto; capitolati di edilizia residenziale (solo in lingua tedesca), ecc.

### Area fisico-chimica

Concia di pelli, classificazione dei composti chimici, virus, batteri, piante, vegetali e generi alimentari, verniciature di auto, contatori per gas.

### Area informatica, (telefonia mobile e telecomunicazioni)

Requisiti tecnici per la costruzione di telefoni; gare d'appalto; bilanci mensili di società telefoniche sia nazionali che europee; rassegne stampa di articoli austriaci in tale materia; bando di gara per licenze UMTS; manuale d'uso relativo ad un nuovo call center della Cisco ecc.

### Area medica

Magneto-terapia; cateterizzazione; referti e diagnosi vari in ambito neurologico, ortopedico, pediatrico; lavori scientifici su AIDS, alimentazione ipertensione, danno renale correlato; testo su scuola odontoiatrica, brevetto per soletta plantare, radio-chirurgia stereotattica frazionata, risonanze magnetiche

### Area socio-politica ed economico-aziendale

Capitoli di libri sulla Corte Europea, Corte Internazionale di Giustizia e sul Razzismo per tesi di laurea in scienze politiche; progetto Leonardo UE per la realizzazione di esperienze lavorative all'estero rivolte a studenti universitari. Lavoro scientifico in materia di riparazione per danni da schiavitù e commercio di schiavi e progetto universitario dal titolo "modelli organizzativi di imprese agricole multifunzionali" e strategie di diversificazione nelle aree interne del Mezzogiorno; *abstract* e *paper* scientifici in materie di PMI e rispettivo sviluppo, innovazione e aspetti sociologici; aziende agricole multifunzionali e responsabilità sociale d'impresa.

### Area letteraria e psicologica

Traduzione del racconto "Il viandante del bosco" di Stifter, traduzione di alcuni capitoli del testo "the Story of English" per preparazione esame universitario di lingua inglese, psicologia sociale e teoria del processo duale. Pubblicazioni scientifiche in materia di psicologia in ambito sanitario e psicologia del lavoro

### Area musicale e turistica

Traduzione di un testo musicale italiano in inglese e in tedesco con menzione del proprio nome sul CD realizzato. Il Giardino di Alnwick: brochure pubblicata in Inghilterra. Siti Internet di B/B

### Area istruzione, pubblicazioni scientifiche e abstract:

Curricula, pagelle. Progetto KA1 e KA2, *Teacher's Challenge* e *Teaching Assessment and Guidance for Life-long Learning* (Scuola Pagano-Bernini); pubblicazioni scientifiche relative al settore ingegneristico ed odontoiatrico



ATTIVITÀ DI INTERPRETARIATO  
Inglese e tedesco

Interpretariati industriali finalizzati all'erogazione di corsi di conduzione, manutenzione e programmazione di macchine utensili a controllo numerico, settore aeronautico, svolti presso primarie aziende aeronautiche e automobilistiche campane per conto di Inlingua Na dal 1995 al 2001 (tedesco e inglese);

Interpretariato simultaneo per congresso di avvocati tributaristi membri della Confederazione Fiscale Europea (aprile 1993);

Assistente Radio e Televisioni estere in occasione dei 50. Campionati internazionali di tennis (Roma, maggio 1993). Interprete presso relativo Ufficio Stampa;

Interpretariato di Conferenza sul Programma Coast della CEE tenutosi ad Amalfi (Marzo 1994);

Interpretariato di consecutiva per seminario tenuto dalla Facoltà di Architettura presso Castel S.Elmo (Marzo 1994);

Interpretariato di trattativa presso CIS di Napoli per conto di Inlingua Na (Giugno 1994);

Assistente linguista in occasione della Conferenza ONU sul crimine organizzato transnazionale tenutasi a Napoli nel novembre 1994;

Assistente linguista durante il Summit dei G7 (luglio 1995);

Interpretariato di trattativa tra società eolica anglo-americana ed ENEL (ottobre 1995);

Interpretariato simultaneo in occasione del conferimento del Premio giornalistico organizzato dalla Fondazione Premio Napoli (Presidente Sergio Zavoli); partecipazione delle autorità campane, italiane in rappresentanza del Governo e direttori delle maggiori testate giornalistiche europee (ottobre 1995);

Interpretariato consecutivo per congresso/seminario sulla magnetoterapia (settembre 1997);

Interpretariato di trattativa sulle proposte di ampliamento del Centro Direzionale di Napoli (ottobre 1998);

Interpretariato di trattativa sul concetto Kaizen applicato alla grande industria (nov. 1998);

Interpretariato di trattativa sul Y2K per conto di Inlingua Na (febbraio e maggio 1999);

Interpretariato consecutivo (tavola rotonda) su un progetto europeo di formazione professionale aziendale;

Interpretariato di trattativa presso calzaturificio casertano;

Interpretariato telefonico presso società di informatica (tedesco e inglese) (settembre 1999);

Interpretariato consecutivo per incontro con la stampa italiana e l'Associazione euro-americana di Urologia (settembre 1999);

Interpretariato per incontro economico-commerciale di un'azienda di smaltimento rifiuti e società tedesca per l'acquisto di nuovi macchinari di crio-condensazione per lo smaltimento di frigoriferi (ottobre 1999);

Interpretariato di conferenza per piccolo convegno organizzato dai giovani della sinistra europea (nov. 2000);

Interpretariato industriale per corso di addestramento su macchina-tornio a controllo numerico destinato agli operatori della Circumvesuviana di Napoli (settembre 2000);

Interpretariato consecutivo per presentazione ad agenti italiani di società americana produttrice di mangimi per cani e gatti, presso Holiday Inn di Napoli (ottobre 2000);

Interpretariato di conferenza in lingua inglese e tedesca in occasione del convegno delle donne del CCD (interprete dell'On.P.F. Casini) (novembre 2000);

Interpretariato di trattativa in inglese e tedesco per una delegazione olandese interessata ad investire in centri commerciali nell'area napoletana (marzo 2001);

Interpretariato di trattativa con trasferta a Londra per trattativa in materia di acquisizioni societaria (aprile 2002);

Interpretariato industriale per corso di conduzione, manutenzione e programmazione di macchine rettificatrici orbitali a CN presso azienda automobilistica di Avellino (agosto – settembre 2002);

Interpretariato consecutivo (tavola rotonda plurilingue) relativo alla presentazione di un software per la gestione di magazzini di rivenditori farmaceutici europei (ottobre 2002, marzo e maggio 2003);

Interpretariato consecutivo per seminario organizzato dalla Facoltà di Architettura tenutosi a Napoli il 6/7.12.03;

Interpretariato industriale in inglese e tedesco presso azienda aereonavale campana, per conto di Inlingua Na per corso di formazione meccanici e elettrauti (febbraio 2003);

Interpretariato industriale presso azienda campana per conto di Inlingua Na per corso di manutenzione meccanica, elettrica ed elettronica su macchina rivettatrice (aprile e luglio 2003);

Interpretariato consecutivo presso Camera di Commercio di Napoli, evento chiamato "Sapori di Napoli" tenutosi il 25 e il 26 settembre 2003;

Interpretariato consecutivo in materia di informatica per conto di International Language School di Roma per corso di formazione (pacchetto software gestione bollettazione e fatturazione utenti di telefonia fissa) presso azienda telefonica. Napoli (ottobre 2003);

Interpretariato industriale presso stabilimento automobilistico di Termoli (ottobre e novembre 2003) su macchina rettificatrice orbitale inglese;

Interpretariato consecutivo per seminario sulle opportunità in Iran per piccole e medie imprese organizzato da Mondimpresa a Napoli il 20 marzo 2003;

Interpretariato consecutivo in occasione della *Convention Citifin* tenutasi a S.Agnello il 29.03.04;

Interpretariato consecutivo presso Camera di Commercio di Napoli, evento chiamato "Sapori di Napoli" tenutosi a Napoli l'8,9,10 settembre 2004, con conferenza stampa, autorità politiche e televisione;

Interpretariato consecutivo tenutosi a Caserta per conto della Regione Caserta e Istituto per la valorizzazione e promozione dei prodotti regionali in occasione dell'evento chiamato "Made in Caserta" tenutosi dal 2 al 9 marzo 2005;

Interpretariato consecutivo tenutosi in Irpinia (AV) per conto della Regione Caserta e I.R.V.A.T. (Istituto per la valorizzazione e promozione dei prodotti regionali) in occasione dell'evento chiamato "Made in Irpinia" tenutosi dall'11 al 13 maggio e dal 18 al 20 maggio 2005, con conferenza stampa, autorità e televisione;

Speakeraggio in lingua tedesca in sala di incisione per la realizzazione di video-catalogo su barche da diporto;

Interpretariato tecnico-industriale per corso di formazione personale di manutenzione meccanica ed elettronica relativo ad una rettificatrice orbitale a 5 assi. Tenutosi a Reggio Emilia presso stabilimento industriale (dal 4 novembre al 18 novembre 2005);

Speakeraggio in lingua tedesca in sala di incisione per realizzazione di video-catalogo sulla città di Napoli su commessa del Comune di Napoli (10 gennaio 2006);

Interpretariato industriale per corso di formazione personale di manutenzione elettronica relativo ad una rettificatrice orbitale a 5 assi. Foggia presso stabilimento automobilistico industriale (dal 13 febbraio al 17 febbraio 2006);

Interpretariato tecnico-industriale per corso di formazione personale di manutenzione elettronica relativo ad una rettificatrice orbitale a 5 assi. Tenutosi a Foggia presso stabilimento automobilistico (dal 13 marzo al 17 marzo 2006);

Interpretariato consecutivo in tedesco ed inglese tenutosi a Napoli per conto della Regione Campania e Istituto per la valorizzazione e promozione dei prodotti regionali in occasione dell'evento chiamato "Made in Naples" tenutosi dal 5 al 7 luglio 2006, con conferenza stampa, autorità e media;

Interpretariato consecutivo per convegno di medicina tenutosi presso Città della Scienza dal titolo "Macrosimulazioni nella gestione delle emergenze medico-sanitarie" (ottobre 2006);

Interpretariato simultaneo in occasione del Convegno "Per un mondo senza violenza" tenutosi presso il Palazzo dei Papi a Benevento (22 ottobre 2007);

Interpretariato in occasione del Convegno sulla "Innovazione, attrazione territoriale e protezione della proprietà intellettuale" tenutosi il 18 dicembre 2007 presso la Bibliomediateca Provinciale di Benevento;

Interpretariato industriale per corso di formazione destinato agli operatori di rettificatrice orbitale a 5 assi tenutosi ad Avellino (gennaio 2008);

Interpretariato industriale per corso di formazione destinato a manutentori elettronici e meccanici su rettificatrice orbitale a 5 assi tenutosi a Reggio Emilia (febbraio 2008);

Interpretariato industriale per corso di formazione destinato a manutentori elettronici e meccanici su rettificatrice orbitale a 5 assi tenutosi ad Avellino (giugno 2008);

Interpretariato tecnico-industriale per corso di formazione destinato a manutentori elettronici e meccanici su rettificatrice orbitale a 5 assi tenutosi a Termoli presso stabilimento automobilistico (novembre 2008);

Interpretariato tecnico-industriale per corso di formazione destinato a manutentori elettronici su un programma software per la gestione di rotture e usura utensili di macchine a controllo numerico tenutosi a Foggia presso stabilimento automobilistico (ottobre 2009).

Interpretariato giuridico presso Tribunale civile di Avellino. Escussione di teste olandese per causa civile (marzo 2010). Lingua inglese.

Interpretariato giuridico presso Tribunale civile di Avellino. Escussione di testi tedeschi per controversia civile. (marzo 2011). Lingua tedesca.

Attività di consulenza linguistica di quattro giornate destinata ai Direttori di Produzione, Lavorazione e Manutenzione di uno stabilimento automobilistico di Foggia per effettuare una presentazione in lingua inglese innanzi al Dott. Marchionne in visita presso lo stabilimento (aprile 2012).

Interpretariato giuridico presso Comune di Avellino. Assistenza linguistica ai fini della pubblicazione di matrimonio e co-celebrazione del medesimo tra stranieri (settembre 2012). Lingua tedesca.

Interpretariato tecnico-industriale per corso di formazione rivolto ad operatori e manutentori elettronici finalizzato all'utilizzo e diagnostica e risoluzione guasti su una macchina tagliatrice ultrasonica a controllo numerico di una società austriaca tenutosi a Foggia presso stabilimento Alenia (24-28 novembre 2014).



